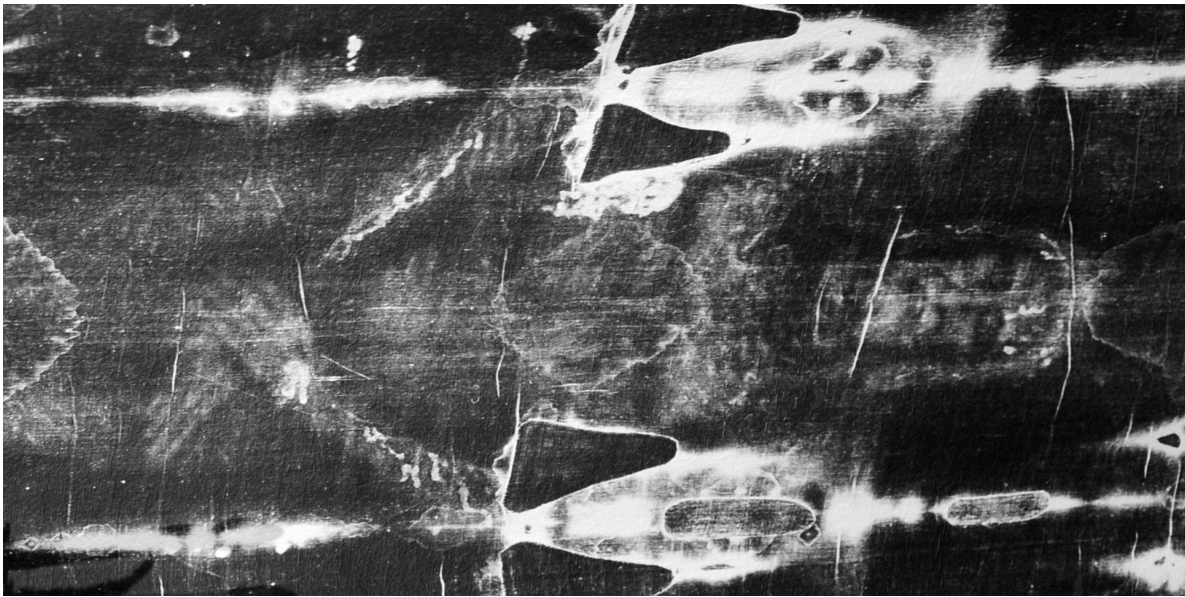


# UFFICIO DELLE TENEBRE SABATO SANTO



# INNO: VERSO TE SI LEVA LA MIA VOCE

$\text{♩} = 96$       *Sim Fa#7 Sim Mim Fa#m4 - 7 Sim Sol Mim Sim*

1. Ver - so te si le - va la mia vo - ce, Si-gno-re, e-sau - di - sci que-sta mia pre-  
 2. Nel - la not - te men - tre ve - glio\_a te mi ri - vol - go per - ché sei tu la mia sal-

*La4 - 3 Sim Fa#7 Sim Mim Fa#m4 - 7 Sim Sol Mim Sim*

ghie-ra. Da-i\_a - scol-to\_al mio la-men-to\_e vie-ni\_in mio\_a - iu - to, ti pre-go: ri-ma-ni\_accan-to\_a  
 vez-za. Il mio cuo - re ve - glia nel - l'at - te - sa, ac - cor-ri\_in mio\_a - iu - to e do - na - mi la

*La Fa#m Fa#m Sim Fa#m7 Sol SolM Mim7 Do#dim*

me. Chi mai re - si - ste - rà se guar - di le col-pe? ma\_in te è il per - do - no e mi ri - sol-  
 pa-ce Ri-ma-ni\_accan-to\_a me. In te mi ri - fu-gio, tu so - lo mi sal - vi da o - gni pec-

*Fa# - - - 7 Sim Fa#m - 7 Sol Mim Fa# - 7 Sim*

le - vi, con mi - se-ri-cor - dia so-stie-ni\_i miei pas-si. A te mi\_ab-ban-do - no e spe-ro in te!  
 ca - to, - in te ho fi-du - cia, at-ten-do\_il tuo\_a-iu - to. A te mi\_ab-ban-do - no e spe-ro in te!



# HYMNE: MON SEIGNEUR, JE CRIE VERS TOI



*♩ = 96*      *Sim Fa#7 Sim Mim Fa#m4-7 Sim Sol Mim Sim*

1. Mon Sei - gneur, je crie vers toi, é - cou - te ma voix, dans la nuit é - cou - te ma pri -  
 2. Dans la nuit, plus qu'un veil - leur ne guet - te le jour, qu'un veil - leur ne dé - si - re l'au -

*La4 - 3 Sim Fa#7 Sim Mim Fa#m4 - 7 Sim*

è - re. Tends l'o - reille, en - tends mon - ter le cri de mon cœur. Ô Sei -  
 ro - re, ô mon âme, es - père en Dieu, at - tends le Sei - gneur. Près de

*Sol Mim Sim La Fa#m Fa#m Sim Fa#m7*

gneur, si tu re - tiens les fau - tes, qui donc sub - sis - te - ra? Mais toi, tu par -  
 lui, tu trou - ve - ras la grâ - ce, près de lui est l'a - mour. Il est ton sa -

*Sol SolM Mim7 Do#dim Fa# - - - 7*

don - nes, ta mi - sé - ri - cor - de sans ces - se me re - lè - ve. J'es - père le Sei -  
 lut, — c'est lui qui te sau - ve de tou - tes tes of - fen - ses. Es - père le Sei -

*Sim Fa#m - 7 Sol Mim Fa# - 7 Sim*

gneur de tou - te mon â - me, j'at - tends sa Pa - role et j'es - père en mon Dieu !  
 gneur, es - père, ô mon â - me, at - tends sa Pa - role et es - père en ton Dieu !



## SALMO 4 (RECTO-TONO)

**En tout paix, je me couche et je m'endors,  
car tu me fais vivre, Seigneur, dans ta seule confiance**

Quand je crie, réponds-moi,  
Dieu, ma justice !

**Toi qui me libères dans la détresse,  
pitié pour moi, écoute ma prière !**

Fils des hommes, jusqu'où irez-vous dans l'insulte à ma gloire,\*  
l'amour du néant et la course au mensonge ?

**Sachez que le Seigneur a mis à part son fidèle,  
le Seigneur entend quand je crie vers lui.**

Mais vous, tremblez, ne péchez pas ;  
réfléchissez dans le secret, faites silence.

**Offrez les offrandes justes  
et faites confiance au Seigneur.**

Beaucoup demandent: « Qui nous fera voir le bonheur ? »\*  
Sur nous, Seigneur, que s'illumine ton visage !

**Tu mets dans mon cœur plus de joie  
que toutes leurs vendanges et leurs moissons.**

Dans la paix moi aussi, je me couche et je dors\*  
car tu me donnes d'habiter, Seigneur seul, dans la confiance.

**Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit  
pour les siècles des siècles. Amen.**

## SALMO 15 (RECTO-TONO)

**Nella speranza la mia carne riposa.**

Proteggimi, o Dio:  
in te mi rifugio.

**Ho detto a Dio: «Sei tu il mio Signore,  
senza di te non ho alcun bene».**

Per i santi, che sono sulla terra, uomini nobili,  
è tutto il mio amore.

**Si affrettino altri a costruire idoli: †  
io non spanderò le loro libazioni di sangue,  
né pronunzierò con le mie labbra i loro nomi.**

Il Signore è mia parte di eredità e mio calice:  
nelle tue mani è la mia vita.

**Per me la sorte è caduta su luoghi deliziosi,  
la mia eredità è magnifica.**

Benedico il Signore che mi ha dato consiglio;  
anche di notte il mio cuore mi istruisce.

**Io pongo sempre innanzi a me il Signore,  
sta alla mia destra, non posso vacillare.**



Di questo gioisce il mio cuore, †  
esulta la mia anima; \*  
anche il mio corpo riposa al sicuro,

**perché non abbandonerai la mia vita nel sepolcro,  
né lascerai che il tuo santo veda la corruzione.**

Mi indicherai il sentiero della vita, †  
gioia piena nella tua presenza,  
dolcezza senza fine alla tua destra.

**Gloria al Padre, al Figlio,  
e allo Spirito Santo,**  
Come era in principio, e ora e sempre,  
nei secoli dei secoli, amen.

## **SALMO 23 (RECTO-TONO)**

|| **Élevez-vous, portes éternelles,  
qu'il entre le roi de gloire !**

Au Seigneur, le monde et sa richesse,  
la terre et tous ses habitants !

**C'est lui qui l'a fondée sur les mers  
et la garde inébranlable sur les flots.**

Qui peut gravir la montagne du Seigneur  
et se tenir dans le lieu saint ?

**L'homme au cœur pur, aux mains innocentes,  
qui ne livre pas son âme aux idoles et ne dit pas de faux serments.**

Il obtient, du Seigneur, la bénédiction,  
et de Dieu son Sauveur, la justice.

**Voici le peuple de ceux qui le cherchent !  
Voici Jacob qui recherche ta face !**

Portes, levez vos frontons, †  
élevez-vous, portes éternelles :  
qu'il entre, le roi de gloire !

**Qui est ce roi de gloire ? †  
C'est le Seigneur, le fort, le vaillant,  
le Seigneur, le vaillant des combats.**

Portes, levez vos frontons, †  
levez-les, portes éternelles :  
qu'il entre, le roi de gloire !

**Qui donc est ce roi de gloire ? †  
C'est le Seigneur, Dieu de l'univers ;  
c'est lui, le roi de gloire.**

Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit,  
pour les siècles des siècles. Amen



## PRIMA LETTURA (EB 4,1-16)

Fratelli, dobbiamo temere che, mentre ancora rimane in vigore la promessa di entrare nel riposo del Signore, qualcuno di voi ne sia giudicato escluso. Poiché anche a noi, al pari dei nostri padri, è stata annunciata una buona novella: purtroppo però a quelli la parola udita non giovò in nulla, non essendo rimasti uniti grazie alla fede con coloro che avevano ascoltato. Infatti possiamo entrare in quel riposo, [solo] noi che abbiamo creduto, secondo ciò che egli ha detto: *Sicché ho giurato nella mia ira: Non entreranno nel mio riposo!* (Sal 94, 11).

Questo, benché le opere di Dio fossero compiute fin dalla fondazione del mondo. Si dice infatti in qualche luogo a proposito del settimo giorno: E Dio si riposò nel settimo giorno da tutte le opere sue (Gn 2, 2). E di nuovo: *Non entreranno nel mio riposo!* Poiché dunque risulta che alcuni debbono ancora entrare in quel riposo e quelli che per primi ricevettero la buona novella non entrarono a causa della loro disobbedienza, egli fissa di nuovo un giorno, un oggi, dicendo per mezzo di Davide dopo tanto tempo, come è stato già riferito: *Oggi, se udite la sua voce, non indurite i vostri cuori!* (Sal 94, 8).

Se Giosuè infatti li avesse introdotti in quel riposo, Dio non avrebbe parlato, in seguito, di un altro giorno. È dunque riservato ancora un riposo sabbatico per il popolo di Dio. Chi è entrato infatti nel suo riposo, riposa egli pure dalle sue opere, come Dio dalle proprie.

Affrettiamoci dunque ad entrare in quel riposo, perché nessuno cada nello stesso tipo di disobbedienza. Infatti la parola di Dio è viva, efficace e più tagliente di ogni spada a doppio taglio; essa penetra fino al punto di divisione dell'anima e dello spirito, delle giunture e delle midolla e scruta i sentimenti e i pensieri del cuore. Non v'è creatura che possa nascondersi davanti a lui, ma tutto è nudo e scoperto agli occhi suoi e a lui noi dobbiamo rendere conto.

Poiché dunque abbiamo un grande sommo sacerdote, che ha attraversato i cieli, Gesù, Figlio di Dio, manteniamo ferma la professione della nostra fede. Infatti non abbiamo un sommo sacerdote che non sappia compatire le nostre infermità, essendo stato lui stesso provato in ogni cosa, come noi, escluso il peccato. Accostiamoci dunque con piena fiducia al trono della grazia, per ricevere misericordia e trovare grazia ed essere aiutati al momento opportuno.

# RESPONSORIO: CUSTODISCIMI, MIA FORZA SEI TU

♩ = 96

**STROFE** Solm Dom Re Solm Fa Sib Dom Re

1. Ho det-to\_a Dio: sen - za di te al-cun be-ne non ho, cu-sto - di - sci-mi.  
 2. Ti pon - go sem-pre\_in - nan - zi\_a me, al si - cu-ro sa - rò, mai va - cil - le - rò.

Solm Dom Re Solm Fa Sib Dom6 Rem Solm

1. Ma - gni - fi-ca è la mia\_e-re-di - tà, be-ne - det-to sei tu, sem-pre sei con me.  
 2. Via, ve - ri-tà e vi - ta sei, mi-o Di-o cre-do che tu mi gui - de - rai.

**RITORNELLO** Solm Dom Fa Sib Dom Solm Dom Fa Mib Dom Solm

Cu - sto - di - sci - mi, mia for-za sei tu, cu - sto - di - sci - mi, mia gio-ia, Ge - sù.

Dom Fa Sib Dom Solm Dom Fa Mib Solm

Cu - sto - di - sci - mi, mia for-za sei tu, cu - sto - di - sci - mi, mia gio-ia, Ge - sù.





## HOMELIE ANCIENNE POUR LE GRAND ET SAINT SAMEDI : « ÉVEILLE-TOI, O TOI QUI DORS »

Que se passe-t-il ? Aujourd'hui, grand silence sur la terre ; grand silence et ensuite solitude parce que le Roi sommeille. La terre a tremblé et elle s'est apaisée, parce que Dieu s'est endormi dans la chair et il a éveillé ceux qui dorment depuis les origines. Dieu est mort dans la chair et le séjour des morts s'est mis à trembler. ~

C'est le premier homme qu'il va chercher, comme la brebis perdue. Il veut aussi visiter ceux qui demeurent dans les ténèbres et dans l'ombre de la mort. Oui, c'est vers Adam captif, en même temps que vers Ève, captive elle aussi, que Dieu se dirige, et son Fils avec lui, pour les délivrer de leurs douleurs. ~

Le Seigneur s'est avancé vers eux, muni de la croix, l'arme de sa victoire. Lorsqu'il le vit, Adam, le premier homme, se frappant la poitrine dans sa stupeur, s'écria vers tous les autres : « *Mon Seigneur avec nous tous !* » Et le Christ répondit à Adam : « *Et avec ton esprit* ». Il le prend par la main et le relève en disant : Éveille-toi, ô toi qui dors, relève-toi d'entre les morts, et le Christ t'illuminera.

« C'est moi ton Dieu, qui, pour toi, suis devenu ton fils ; c'est moi qui, pour toi et pour tes descendants, te parle maintenant et qui, par ma puissance, ordonne à ceux qui sont dans les chaînes : Sortez. À ceux qui sont dans les ténèbres : Soyez illuminés. À ceux qui sont endormis : Relevez-vous.

« Je te l'ordonne : Éveille-toi, ô toi qui dors, je ne t'ai pas créé pour que tu demeures captif du séjour des morts. Relève-toi d'entre les morts : moi, je suis la vie des morts. Lève-toi, œuvre de mes mains ; lève-toi, mon semblable qui as été créé à mon image. Éveille-toi, sortons d'ici. Car tu es en moi, et moi en toi, nous sommes une seule personne indivisible.

« C'est pour toi que moi, ton Dieu, je suis devenu ton fils ; c'est pour toi que moi, le Maître, j'ai pris ta forme d'esclave ; c'est pour toi que moi, qui domine les cieux, je suis venu sur la terre et au-dessous de la terre ; c'est pour toi, l'homme, que je suis devenu comme un homme abandonné, libre entre les morts ; c'est pour toi, qui es sorti du jardin, que j'ai été livré aux Juifs dans un jardin et que j'ai été crucifié dans un jardin.

« Vois les crachats sur mon visage ; c'est pour toi que je les ai subis afin de te ramener à ton premier souffle de vie. Vois les soufflets sur mes joues : je les ai subis pour rétablir ta forme défigurée afin de la restaurer à mon image.

« Vois la flagellation sur mon dos, que j'ai subie pour éloigner le fardeau de tes péchés qui pesait sur ton dos. Vois mes mains solidement clouées au bois, à cause de toi qui as péché en tendant la main vers le bois. ~

« Je me suis endormi sur la croix, et la lance a pénétré dans mon côté, à cause de toi qui t'es endormi dans le paradis et, de ton côté, tu as donné naissance à Ève. Mon côté a guéri la douleur de ton côté ; mon sommeil va te tirer du sommeil des enfers. Ma lance a arrêté la lance qui se tournait vers toi.

« Lève-toi, partons d'ici. L'ennemi t'a fait sortir de la terre du paradis ; moi je ne t'installerai plus dans le paradis, mais sur un trône céleste. Je t'ai écarté de l'arbre symbolique de la vie ; mais voici que moi, qui suis la vie, je ne fais qu'un avec toi. J'ai posté les chérubins pour qu'ils te gardent comme un serviteur ; je fais maintenant que les chérubins t'adorent comme un Dieu. ~

« Le trône des chérubins est préparé, les porteurs sont alertés, le lit nuptial est dressé, les aliments sont apprêtés, les tentes et les demeures éternelles le sont aussi. Les trésors du bonheur sont ouverts et le royaume des cieux est prêt de toute éternité. »



## RESPONSORIO: QUE DANS LA MORT JE NE M'ENDORME PAS

## SALMO 63

**Canteranno su di lui il lamento, come per un figlio unico:  
l'innocente, il Signore, è stato ucciso.**

Ascolta, Dio, la voce del mio lamento,  
dal terrore del nemico preserva la mia vita.

**Proteggimi dalla congiura degli empi,  
dal tumulto dei malvagi.**

Affilano la loro lingua come spada, †  
scagliano come frecce parole amare  
per colpire di nascosto l'innocente;

**lo colpiscono di sorpresa  
e non hanno timore.**

Si ostinano nel fare il male, †  
si accordano per nascondere tranelli;  
dicono: «Chi li potrà vedere?».

**Meditano iniquità, attuano le loro trame:  
un baratro è l'uomo e il suo cuore un abisso.**



Ma Dio li colpisce con le sue frecce:  
all'improvviso essi sono feriti,  
**la loro stessa lingua li farà cadere;  
chiunque, al vederli, scuoterà il capo.**

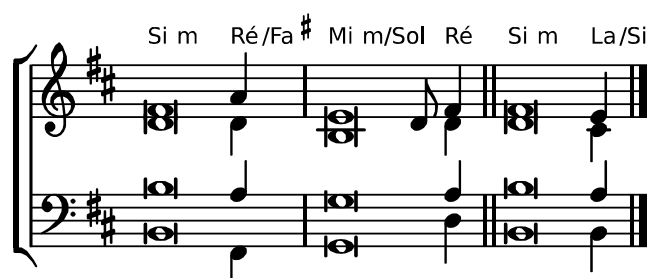
Allora tutti saranno presi da timore, †  
annunzieranno le opere di Dio  
e capiranno ciò che egli ha fatto.

**Il giusto gioirà nel Signore †  
e riporrà in lui la sua speranza,  
i retti di cuore ne trarranno gloria.**

Gloria al Padre, al Figlio,  
e allo Spirito Santo,  
**Come era in principio, e ora e sempre,  
nei secoli dei secoli, amen.**

## CANTIQUE D'EZECHIAS (Is 38)

**Des puissances de la mort,  
délivre-moi Seigneur.**



Je disais : au milieu de mes jours, je m'en vais ;  
j'ai ma place entre les morts pour la fin de mes années.

**Je disais : Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants,  
plus un visage d'homme parmi les habitants du monde !**

Ma demeure m'est enlevée, arrachée, comme une tente de berger.  
Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : le fil est tranché.

**Du jour à la nuit, tu m'achèves ; j'ai crié jusqu'au matin.  
Comme un lion, il a broyé tous mes os, du jour à la nuit, tu m'achèves.**

Comme l'hirondelle, je crie ; je gémis comme la colombe.  
À regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien !

**Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ?  
J'irais, errant au long de mes années avec mon amertume.**

Oui, tu me guériras, tu me feras vivre :  
mon amertume amère me conduit à la paix.

**Et toi, tu t'es attaché à mon âme, tu me tires du néant de l'abîme.  
Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés.**

La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des morts, te louer.  
Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse.

**Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui.  
Et le père à ses enfants montrera ta fidélité.**

Seigneur, viens me sauver ! †  
Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie,  
auprès de la maison du Seigneur.



Gloire au Père, et au Fils, et au Saint Esprit  
pour les siècles des siècles. Amen.

## SALMO 150

Ero morto, ora vivo nei secoli:  
mie sono le chiavi della morte e dell'inferno.

Lodate il Signore nel suo santuario,  
lodatelo nel firmamento della sua potenza.

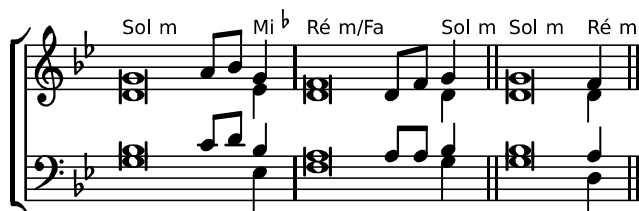
**Lodatelo per i suoi prodigi,  
lodatelo per la sua immensa grandezza.**

Lodatelo con squilli di tromba,  
lodatelo con arpa e cetra;  
**lodatelo con timpani e danze,  
lodatelo sulle corde e sui flauti.**

Lodatelo con cembali sonori, †  
lodatelo con cembali squillanti;  
ogni vivente dia lode al Signore.

**Gloria al Padre, al Figlio,  
e allo Spirito Santo,**

Come era in principio, e ora e sempre,  
nei secoli dei secoli, amen.



## PAROLE DE DIEU : OSEE 5,15B; 6,1-2

Parole du Seigneur : Dans leur détresse, ils me rechercheront : « Allons ! Revenons au Seigneur ! C'est lui qui nous a déchirés, c'est lui qui nous guérira ; lui qui nous a meurtris, il pansera nos blessures. Après deux jours il nous rendra la vie, le troisième jour il nous relèvera. »



# RESPONSORIO: LE CHRIST S'EST FAIT OBEISSANT

♩ = 96    Ré<sup>m</sup>    Ré<sup>m</sup>2/7    Sib    Sol    Ré<sup>m</sup>    Sol    La<sup>m</sup>

Le Christ pour nous s'est fait o - bé - is - sant jus-qu'à la mort, et la mort sur la

Ré<sup>m</sup>    Do - 7 Fa4-3    Sib    Solm-6 La Ré<sup>m</sup>    Sib    Solm    La<sup>m</sup>4-3 Ré<sup>m</sup>

croix. C'est pourquoi Dieu l'a e-xal-té et lui a don-né le Nom au-des-sus de tout nom

# BENEDICTUS (CANTICO DI ZACCARIA, Lc 1,68-79)

Salvaci, Salvatore del mondo!  
Sulla croce ci hai redenti con il tuo sangue:  
aiutaci, Signore nostro Dio.

Benedetto il Signore Dio d'Israele,  
perché ha visitato e redento il suo popolo,  
**e ha suscitato per noi una salvezza potente  
nella casa di Davide, suo servo,**

come aveva promesso  
per bocca dei suoi santi profeti d'un tempo:

**salvezza dai nostri nemici,  
e dalle mani di quanti ci odiano.**

Così egli ha concesso misericordia ai nostri padri  
e si è ricordato della sua santa alleanza,

**del giuramento fatto ad Abramo, nostro padre,  
di concederci, liberati dalle mani dei nemici,**

di servirlo senza timore, in santità e giustizia  
al suo cospetto, per tutti i nostri giorni.

**E tu, bambino, sarai chiamato profeta dell'Altissimo  
perché andrai innanzi al Signore a preparargli le strade,**

per dare al suo popolo la conoscenza della salvezza  
nella remissione dei suoi peccati,

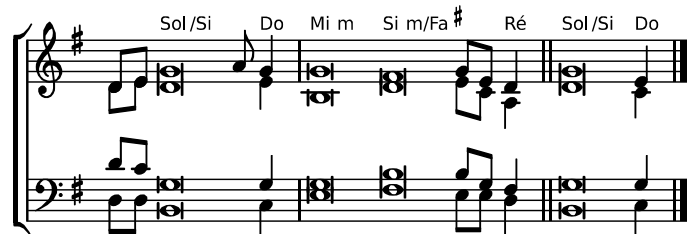
**grazie alla bontà misericordiosa del nostro Dio,  
per cui verrà a visitarci dall'alto un sole che sorge,**

per rischiarare quelli che stanno nelle tenebre  
e nell'ombra della morte

**e dirigere i nostri passi  
sulla via della pace.**

Gloria al Padre, al Figlio,  
e allo Spirito Santo,

**Come era in principio, e ora e sempre,  
nei secoli dei secoli, amen.**



## INVOCAZIONI

*♩ = 96* *Mi Lam Sol Do Rémi Mi Lam Mi Lam Sol Do Rémi Mi Lam*

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son; Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son.

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son; Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son.

Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son; Ky-ri-e, Ky-ri-e, e - le-i-son.

## PADRE NOSTRO

### ORAZIONE

**O Dio eterno e onnipotente, che ci concedi di celebrare il mistero del Figlio tuo Unigenito disceso nelle viscere della terra, fa' che, sepolti con lui nel battesimo, risorgiamo con lui nella gloria della risurrezione. Egli è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli. Amen.**

## BENEDIZIONE

